

## Studienabschluss mit dem Vermerk «zweisprachig»

Für Studierende, die das **Vertiefungsprogramm Europastudien (Studiengang à 90 ECTS)** gewählt haben, gilt folgende Regelung:

- 1) Gemäss dem Reglement der Universität Fribourg zum Erwerb des Vermerks «zweisprachig» gilt grundsätzlich, dass der/die Studierende mindestens 40% der Studienleistungen in der zweiten Studiensprache (Deutsch oder Französisch) absolviert haben muss. Das heisst: Im Vertiefungsprogramm Europastudien müssen für den Erwerb der «mention bilingue» Kurse zu mindestens 24 ECTS-Punkten in der zweiten Studiensprache (Deutsch oder Französisch) belegt und abgeschlossen werden (24 = 40% von 60). Achtung: Bei der Berechnung wird die Masterarbeit nicht berücksichtigt
- 2) Kurse, in denen Englisch die Unterrichtssprache ist (z.B. im Kompetenzbereich «Wirtschaft»), werden vom Total der ECTS-Punkte abgezogen und fließen nicht in die Berechnung der 40%-Regel mit ein. Zur Berechnung des Verhältnisses werden also nur die Kurse in den Unterrichtssprachen Deutsch und Französisch herangezogen. Das heisst: Für Studierende, die eine englischsprachige Veranstaltung zu 3 ECTS-Punkten belegt haben, gilt bei der Berechnung ein Total von 57 ECTS-Punkten und ein Minimum von 23 zur Erlangung der «mention bilingue» (23 = 40% von 57). Es gilt aber die Minimalanforderung von 20 ECTS-Punkten in der zweiten Studiensprache nicht zu unterschreiten.
- 3) Für die Anerkennung der Punkte aus einer Lehrveranstaltung für die deutsche oder französische Sprache ist die Studienleistung (Referat und schriftliche Arbeit bzw. mündliche Prüfung) massgebend. Es ist nicht möglich, die Punkte für verschiedene Studienleistungen, die im Rahmen einer Lehrveranstaltung erworben wurden, für zwei unterschiedliche Sprachen anzuerkennen.

Für Studierende, die zusätzlich zum Vertiefungsprogramm Europastudien das **Spezialisierungsprogramm Europastudien (Studiengang à 120 ECTS)** gewählt haben, gilt folgende Regelung:

- 1) Gemäss dem Reglement der Universität Fribourg zum Erwerb des Vermerks «zweisprachig» gilt grundsätzlich, dass der/die Studierende mindestens 40% der Studienleistungen in der zweiten Studiensprache (Deutsch oder Französisch) absolviert haben muss. Achtung: Bei der Berechnung wird die Masterarbeit nicht berücksichtigt.
- 2) Zur Berechnung des Verhältnisses werden die Kurse in den Unterrichtssprachen Deutsch und Französisch herangezogen. Kurse, in denen Englisch die Unterrichtssprache ist (z.B. im Modul «Wirtschaft»), werden vom Total der ECTS-Punkte abgezogen und fließen nicht in die Berechnung der 40%-Regel mit ein.
- 3) Wird das Vertiefungsprogramm Europastudien mit dem Spezialisierungsprogramm Europastudien zum Gesamtbereich Europastudien kombiniert (= 120 ECTS-Punkte), so gilt grundsätzlich die Regelung, dass das Vertiefungsprogramm in der einen, das Spezialisierungsprogramm in der anderen Sprache absolviert wird. Dabei sind Kurse zu mindestens 30 ECTS-Punkten in der zweiten Studiensprache zu belegen und abzuschliessen. Englischsprachige Kurse und Module müssen daher im Rahmen des

Möglichen während des Vertiefungsprogramms besucht werden oder sind durch Studienleistungen in der zweiten Studiensprache (Deutsch oder Französisch) zu kompensieren.

- 4) Das zweisprachige Zusatzzertifikat kann alternativ auch erreicht werden, wenn der Master zu 120 Punkten gewählt wurde und 36 ECTS (mit Abzug von englischsprachigen Studienleistungen aber mindestens 30 Punkte von 90 ECTS) in der Fremdsprache absolviert wurden.
- 5) Für die Anerkennung der Punkte aus einer Lehrveranstaltung für die deutsche oder französische Sprache ist die Studienleistung (Referat und schriftliche Arbeit bzw. mündliche Prüfung) massgebend. Es ist nicht möglich, die Punkte für verschiedene Studienleistungen, die im Rahmen einer Lehrveranstaltung erworben wurden, für zwei unterschiedliche Sprachen anzuerkennen.

-----

### **Le diplôme de fin d'études avec mention « bilingue »**

Pour les étudiants qui ont choisi **le programme d'approfondissement en Etudes européennes (à 90 ECTS)**, il s'applique le règlement suivant :

- 1) Selon les règles générales en vigueur à l'Université de Fribourg, la mention « bilingue » peut être obtenue si l'étudiant a validé au moins 40% des crédits ECTS dans la seconde langue d'études (allemand ou français). Cela signifie que dans le cadre du programme d'études approfondies, la mention « bilingue » est attribuée si au moins 24 crédits ECTS (24 = 40% de 60) ont été obtenus dans des cours de la seconde langue d'études (français ou allemand). Attention : le travail de master n'est pas pris en compte dans le calcul.
- 2) Les cours dispensés en langue anglaise (p. ex. dans le domaine de compétence « Economie ») sont soustraits et ne sont pas pris en compte dans le calcul sur la moyenne de 40%, seuls les cours dispensés en langue allemande et française sont pris en considération. Cela signifie que pour un étudiant ayant obtenu 3 crédits ECTS dans un cours anglophone, le total s'élève donc à 57 crédits ECTS et le minimum pour l'obtention de la mention « bilingue » à 23 crédits ECTS (23 = 40% de 57). Attention : un minimum de 20 crédits ECTS dans la deuxième langue d'études est cependant exigé.
- 3) La reconnaissance des crédits dans l'une ou l'autre langue, soit en français ou en allemand, se base sur la langue d'évaluation (examen, présentation ou travail écrit). Il n'est pas possible de reconnaître les crédits acquis dans un cours dans deux langues différentes.

Pour les étudiants qui ont choisi **le programme de spécialisation en Etudes européennes en plus du programme d'approfondissement (à 120 ECTS)**, il s'applique le règlement suivant :

- 1) Selon les règles générales en vigueur à l'Université de Fribourg, la mention « bilingue » peut être obtenue si l'étudiant a validé au moins 40% des crédits ECTS dans la seconde

langue d'études (allemand ou français). Attention : le travail de master n'est pas pris en compte dans le calcul.

- 2) Pour le calcul du pourcentage, seuls les cours dispensés en langues allemande et française sont pris en considération. Les cours dispensés en langue anglaise (p. ex. dans le domaine de compétence « Economie ») sont soustraits et ne sont pas pris en compte dans le calcul sur la moyenne de 40%.
- 3) Pour les étudiants effectuant à la fois le programme d'approfondissement en Etudes européennes et le programme de spécialisation en Etudes européennes (= 120 ECTS), la règle générale est de réaliser le programme d'approfondissement dans une langue et le programme de spécialisation dans l'autre. Un minimum de 30 crédits ECTS minimum doit être validé dans la deuxième langue. Les enseignements en langue anglaise doivent dans la mesure du possible être suivis dans le module d'approfondissement ou être compensés par des enseignements dans la deuxième langue (français ou allemand).
- 4) La mention bilingue peut également être obtenue dans le cadre d'un Master à 120 crédits ECTS, lorsque 36 crédits ECTS sont validés dans la deuxième langue (les enseignements en langue anglaise peuvent être déduits du total mais 30 crédits minimum sur 90 doivent avoir été réalisés dans la deuxième langue).
- 5) La reconnaissance des crédits dans l'une ou l'autre langue, soit en français ou en allemand, se base sur la langue d'évaluation (examen, présentation ou travail écrit). Il n'est pas possible de reconnaître les crédits acquis dans un cours dans deux langues différentes.